



развития таджикского литературного языка, богатства таджикского языка, его огромные лексические, семантические, грамматические и стилистические возможности. Изучение языковых особенностей творчества этого писателя «выявляет многие не освещенные до сих пор закономерности развития таджикского литературного языка» (дисс., с. 4).

Исходя из вышесказанного, тема, выбранная Шарофитдиновой А.С. в качестве диссертационной работы, считается актуальной и весьма важной в современном таджикском языкознании и заполняет существующий пробел в изучении употребления фразеологического богатства языка в произведениях Садриддина Айни, особенно в его романе «Гуломон» («Рабы»).

Диссертационное изыскание по структуре построено в соответствии с целями и задачами исследования и состоит из введения, трех внутренних глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении диссертантом обосновывается актуальность темы исследования, степень научной обоснованности проблемы, определены объект и предмет исследования, цели и задачи, методологическая и теоретическая база научной работы, изложены научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту и описана структура диссертационной работы.

Как указывает диссертант, **основная цель диссертационного исследования** заключается в выявлении лексико-семантических и стилистических особенностей употребления фразеологических единиц в романе «Гуломон» («Рабы») Садриддина Айни и, таким образом, «на конкретном языковом материале показать своеобразие индивидуальных приёмов писателя в использовании фразеологизмов, как богатого средства для создания ярких образов и картин» (АКД, с. 6). Для достижения указанной цели соискатель оценивает вклад С.Айни в формирование и становление художественного стиля таджикского языка, определяет уровень употребления фразеологических единиц в исследуемом произведении, классифицирует ФЕ, анализирует их с точки зрения их семантических свойств и сферы употребления, показывает стилистические возможности ФЕ на материале исследуемого романа и оценивает мастерство писателя в выборе и использовании фразеологизмов, обосновывает мотивировку выбора писателя ФЕ, соответствующих идейному содержанию, языку и стилю художественного произведения и оценивает качество их перевода на русский язык в тексте романа «Гуломон» («Рабы») Садриддина Айни.

**Научная значимость и новизна диссертации** заключается в том, что в ней впервые подробно изучено и проанализировано лексико-семантические и стилистические особенности использования фразеологических единиц в известном романе основоположника современной таджикской литературы Садриддина Айни и выявлен индивидуальный стиль писателя в уместном употреблении фразеологизмов.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в том, что её научные результаты проливают свет на некоторые неясные стороны таджикской фразеологии и могут стать научно-теоретическим источником для будущих лингвистических изысканий в данной области. Теоретические положения исследования могут быть применимы при составлении как специального фразеологического словаря произведений С.Айни, так и общего фразеологического словаря современного таджикского литературного языка.

**Практическая ценность работы** заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий, а также при составлении учебных программ по лексике и фразеологии современного таджикского литературного языка, при проведении занятий по теории и практики перевода, а также при чтении спецкурсов и спецсеминаров по фразеологии в высших и средних специальных учебных заведениях.

Вынесенные на защиту положения характеризуются новизной, концептуальной глубиной, практической ориентированностью. Вопросы, затронутые в рамках диссертационного исследования, будут способствовать решению важнейших вопросов определения литературного мастерства писателей в применении возможностей лексического богатства и семантического разнообразия таджикского языка, а также умения и навыков переводчиков литературных произведений в передачи тонкостей и разнообразия таджикской литературной речи на русский язык.

В трех разделах первой главы диссертации - «Семантическая классификация фразеологических единиц в романе «Рабы» классифицируются фразеологические единицы исследуемого произведения, которые подразделены на группы идиом, фразем и неидиоматичных фразеологизмов.

Идиомы, которые рассматриваются в первом разделе (сс. 26-41), представляют собой фразеологические обороты, фразеологизмы и фразеологические предложения, которые передают целостное значение и содержание и, в основном, имеют в своем составе неотделимые друг от друга части. Анализируя научную литературу, посвященную идиомам (сс. 26-28), диссертант подчеркивает, что при определении понятия «идиома» мнения

большинства специалистов сходятся. На примере таких идиом, как *ҳар чи бодо бод* – *будь что будет*, *гӯш ба қимор* – *догадливый*, *арақи ҷабин рехтан* – *сильно трудиться*, *пӯстаки касеро афшондан* – *наказать*, *ругать кого-то*, *чашми касе кушода шудан* – *осведомиться*, *майнаро об кардан* – *думать (мозгами)* соискатель подчеркивает, что они являются готовым материалом языка, выражающим в слитной форме одно целое понятие (с. 27).

Во втором разделе рассматривая освещение понятия “фразема” в лингвистической науке, диссертант заключает, что фраземы представляют собой вторую группу фразеологических оборотов, которые с точки зрения семантики в определенной степени отличаются от идиом. В исследуемом произведении они продуктивно используются для характеристики персонажей, их поведения и целей, отношения к событиям, их мировоззрения. На базе анализа фразем типа *даст кашидан* – *отказаться*, *гарқи арақ* – *вспотевший*, *гам хӯрдан* – *печалиться*, *гапи бекор* – *пустое слово*, *сарӣ оташдон* – *у камина*, *суҳбати гарм* – *горячая беседа*, *муносибатро буридан* – *разорвать отношения*, *диққатро ба худ кашидан* – *привлечь внимание*, *ба андеша фуру рафтан* – *погрузиться в мысли*, *аҳд бастан* – *договориться*, *корро хобондан* – *приостановить работу* подчеркивается, что они употребляются в соответствии с ситуацией, выражая совершенство художественного изображения и реальность языка персонажей (с. 51).

В последнем разделе данной главы рассматриваются фразеологизмы неидиоматического характера, которые “отличаются от других фразеологических единиц тем, что они, сохраняя своё словарное значение, имеют единую форму образования” (с. 52). Такие неидиоматические фразеологизмы текста романа “Рабы”, как *мусобиқаи сотсиалистӣ* – *социалистическое соревнование*; *чаноби оӣ* – *ваше превосходительство*, *муборизаи синфӣ* – *классовая борьба*, *худ ба худ* – *сам по себе*, *сарӣ сина* – *грудная клетка* формируются на базе лексического значения их составляющих; они подобно свободным синтаксическим оборотам имеют определенное значение и лишены художественного оттенка, но отличаются от свободных конструкций в выражении целого значения, сложной устойчивой структурой и использованием в одной форме.

Проблема семасиологии фразеологических единиц является объектом исследования второй главы диссертационной работы. По утверждению Шарофитдиновой А.С., в произведениях С.Айни при использовании ФЕ учитываются все все их семантические особенности (с. 63), которые благодаря

мастерству автора обогащают мир художественного изображения реальной картины предметов и событий.

При анализе многозначности ФЕ произведения С.Айни (раздел 1) на примере фразеологизма *ба чизе нигоҳ кардан* (букв.: смотреть на что-либо), который употребляется в значениях *марҳамат кардан* (проявить щедрость), *эйтибор додан* (обратить внимание), *мушоҳида кардан* (размышлять), *мунтазир шудан* (ожидать), *диққат додан* (сконцентрировать внимание), *рӯй овардан* (повернуться лицом), *поидан* (поджидать), *посбонӣ кардан* (охранять), *назорат кардан* (контролировать), *нигаристан* (бросить взгляд), диссертанат подчеркивает, что “писатель, очень тонко подходя к использованию фразеологических единиц, в своих художественных произведениях всегда демонстрировал скрытые возможности народного языка” (с. 69).

Другим семасиологическим признаком ФЕ является синонимичность, которая рассматривается во втором разделе второй главы диссертационной работы (с. 71-84). В романе “Рабы” множество фразеологизмов является синонимами, а в некоторых случаях – вариантами. Так, выражение *дар андешаи саргум фуру рафтан* является синонимом *ба дарёи хаёл гӯтавар шудан*, однако второй фразеологизм используется как вариант фразеологизма *ба хаёлот зарқ шудан*. Синонимия ФЕ в некоторых случаях связана с их многозначностью. При употреблении синонимичных рядов писатель их целенаправленно выбирает и использует в подходящих функциях.

В другом разделе данной главы изучаются особенности употребления антонимии ФЕ, таких как *роҳи рост – роҳи қач* (верный путь – ошибочный путь), *дили нарм – дили сахт* (букв.: мягкое сердце – жесткое сердце), *дасти дароз доштан – дасти кӯтоҳ доштан* (букв.: иметь длинные руки – иметь короткие руки), один из составных компонентов которых может выступать как основной фактор противоположного значения фразеологизмов (с. 84-94).

Четвертый раздел второй главы посвящен фразеологической омонимии и вариантности в исследуемом произведении (сс. 94-100). На примере фразеологизма *ба кор омадан*, который в разных предложениях может иметь значения “приходить на работу”, “пригодиться”, соискатель подчеркивает, что использование фразеологических омонимов оказывает большое влияние на общий смысл и содержание текста (с. 95). Другой особенностью ФЕ является их вариантность, которая выражается видоизменяемой формой одного и того же фразеологизма. На примере вариантов фразеологизма *чиливи суханро ба тарафе бурдан* – букв.: “отнести узду слова в другую сторону”, отвести разговор в другую сторону (*чиливи суханро ба тарафи дигар бурдан, суханро ба*

*тарафи дигар бурдан, суханро ба тарафи дигар гардондан, гапро ба дигар тараф бурдан*) можно проследить использование варианты ФЕ в романе “Рабы” С.Айни.

В трёх разделах главы III диссертации подвергаются научному рассмотрению стилистические особенности и стилевая принадлежность фразеологических единиц романа “Рабы” Садриддина Айни.

В первом разделе данной главы рассматривается стилевая принадлежность фразеологизмов. ФЕ с точки зрения их окраски и выразительности являются объектом исследования в первом подразделе. Диссертант подчеркивает, что “особенности воздействия, выразительности и образности фразеологических единиц имеют непосредственное отношение к ситуации, в которой они используются писателем. Именно поэтому стилистические и другие отличительные особенности фразеологических единиц наиболее ярко характеризуют его художественное мастерство” (АКД, с. 15). На основе многочисленных примеров из исследуемого произведения ФЕ с точки зрения эффективности воздействия и выразительности подразделяются на группы нейтральных (*ба дидбонӣ баромадан, фотиҳа гирифтан, ба роҳ даромадан, хунук кардан, як даҳон нон, қути лоямут, хасу хошок* и др.) и выразительных фразеологизмов и указываются их лексико-семантические и стилистические особенности (с. 104-113). Выразительные фразеологизмы функционируют в виде фразеологических вульгаризмов (*ба оши тайёр баковул, морбачаи аз мор рӯида, думи касеро лесидан, гӯрҳои куҳнаро кофтан* и др.) и эвфемизмов (*ба дунё овардан, бандагии худро ба ҷо овардан, қаймоқи меҳнат, ба як болишт сар ниҳодан, чаими бад расидан, ба решаи касе теша задан* и др.). В двух следующих подразделах подробно анализируются особенности их применения в исследуемом произведении С.Айни.

В трех подразделах второго раздела третьей главы исследуются особенности применения таких стилистических слоев ФЕ, как общеупотребительные (сс.126-131), разговорные (сс. 132-138) и книжные (сс. 138-142) фразеологические единицы.

В заключении диссертационного изыскания приведены выводы и итоговые рассуждения диссертанта в 7 пунктах.

Структура диссертации соответствует тем целям и задачам, которые указаны во введении диссертационной работы (сс. 3-22). Ценность результатов исследования подтверждаются также указанными публикациями по теме диссертационной работы. Исследование представляет собой вполне законченный монографический труд и имеет солидную методологическую базу.

Достижения автора диссертационного исследования не вызывает спора, а сама диссертационная работа подробно описывает детальную картину применения фразеологического богатства таджикского языка в исследуемом произведении Садриддина Айни и тем самым показывает литературное мастерство писателя в использовании лексических и стилистических возможностей языка при описании реальных событий жизни таджикского народа в далеком прошлом. Однако, наряду с достижениями диссертанта следует подчеркнуть, что в диссертационной работе имеются некоторые упущения и погрешности, которые, на наш взгляд, сводятся к следующему:

1. При исследовании особенностей употребления ФЕ диссертанту следовало в сравнительном плане привлечь фразеологический материал других прозаических литературных произведений Садриддина Айни, ибо лишь методом сопоставления особенностей употребления фразеологии в нескольких произведениях одного автора можно показать своеобразие их применения в исследуемом романе С. Айни, определить общие и отличительные особенности использования фразеологического фонда таджикского языка в романе «Рабы» и других произведениях писателя.

2. Во втором разделе последней главы диссертации рассматриваются стилистические слои фразеологических единиц, где соискатель без указания конкретного фактологического материала гипотетически разделяет на групп общеупотребительных, разговорных и книжных фразеологических единиц (с. 125-142). На наш взгляд, для более глубокого анализа стилистических слоев ФЕ и установления источников употребления фразеологии в исследуемом произведении С. Айни диссертант могла бы привлекать фразеологический материал произведений таджикской классической литературы (как минимум произведений XVIII-начала XX вв.) и толковых словарей персидского (таджикского) языка, а также существующих диалектологических словарей современного таджикского языка. Только при сравнительном изучении такого обширного фразеологического материала на основе источников можно установить, что какие ФЕ Садриддин Айни исчерпал из произведений классической литературы и живых диалектов таджикского языка, а какие фразеологизмы являются продуктом творчества писателя.

3. К сожалению, вне поля зрения диссертанта остались некоторые важные статьи и монографии Узбекова С., Джалилова Х, Холова П., Фазылова М.Ф., Гадоева Н., Одинаева С., Олимджонова М. по исследуемой теме. В диссертации не учтены опыт европейских и иранских исследователей (W.Heinz, G.Lazard, D.G.Phillot, M. Shaki, G.L.Windfuhr и др.) по проблемам классической и

современной персидской фразеологии, а также двуязычные и переводческие словари персидского (А.Деххудо, М.Муин, Г.А. Восканян, И.К. Овчинникова-Г.А.Фуруги-Ш.М.Бади, Ю.А. Рубинчик, и др.) и таджикского языка.

4. В библиографии (сс. 146-163) отсутствуют переводы наименований книг и статей таджикских авторов на русский язык.

5. На страницах диссертации встречаются некоторые погрешности орфографического, технического и редакторского характера (сс. 15, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 31, 38, 46, 54, 55, 57, 63, 64, 75, 85,88, 95, 99 и др.).

Следует сказать, что вышеприведенные замечания легко устранимы и не снижают научную ценность диссертационного исследования. Диссертационная работа написана на основе научно-исследовательского плана кафедры современного таджикского языка Таджикского национального университета и выполнена на достаточном научном уровне, содержит необходимые результаты и является завершенной научно-исследовательской работой.

Автореферат и опубликованные работы автора, в том числе в рецензируемых ВАК Минобрнауки РФ журналах, полностью отражают основное содержание диссертации.

### **Заключение**

Рассматривая и анализируя содержание обсуждаемой диссертационной работы в целом, следует отметить, что диссертанту в определенной степени удалось представить на обсуждение качественное исследование. Шарофитдинова А.С. показала себя как сформированный исследователь, хорошо знакомой с научной литературой, владеющей необходимыми навыками работы с языковым материалом и умеющей связывать теорию с практикой лингвистического исследования.

В целом, диссертационное изыскание Шарофитдиновой Амины Сирожевны на тему «Лексико-семантические и стилистические особенности фразеологических единиц в романе Садриддина Айни «Рабы»» по актуальности, новизне и значимости полученных результатов, их теоретическому и практическому значению соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (с изменениями на 11.09. 2021 г.), утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор – Шарофитдинова А.С. заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6 – Языки народов зарубежных стран (таджикский язык).



Диссертационная работа обсуждена на заседании отдела языка Института языка и литературы Национальной Академии наук Таджикистана от 12. 04. 2024 г., протокол № 04(24)

Председательствующий,  
кандидат филологических наук,  
заведующий отделом языка  
Института языка и литературы им. Рудаки  
Национальной Академии наук Таджикистана Сайфиддин Мирзоев

Подпись Сайфиддина Мирзоева удостоверяю:

Старший инспектор отдела кадров Института языка и литературы имени Рудаки НАНТ



Хилола Назрикулова

Адрес: 734025 Таджикистан, г. Душанбе, пр.Рудаки 21,  
тел.: 992 227-75-07, 992 227-75-50, www.iza. tj